

注 1：点击目录中章节标题可以直接进入有关章节。在键盘上按 Ctrl+Home 组合键可以返回目录。

注 2：点击页面脚注中的网址链接，可以直接访问相关网页。

目录



序，风云起处	1
第一章，杜拉更（dragon）：丑陋，可怕，邪恶	10
第二章，在时政绘画中，杜拉更是几乎一切坏东西的象征	63
第三章，外国人眼里的中国龙	129
第四章，龙和杜拉更是两种不同的事物	223
4-1，外国亚裔儿童立场鲜明	223
4-2，在东亚和中国，龙象征正面事物	224
4-3，不了解龙和杜拉更之间的差别，新闻报道出错	227
4-4，龙和杜拉更之间的主要差异	229
1，龙主要是吉祥的象征，而杜拉更主要是邪恶的象征	229
2，龙没有翅膀，而杜拉更有着巨大的蝙蝠肉翅。关于应龙	229
3，龙的身体修长，而很多杜拉更的身体很粗壮	230
4，龙不食人间烟火，但杜拉更要吃人和动物	230
5，龙是住在水里的，但杜拉更住在山洞里	230
6，龙是想象出来的神话生物，而 dragon 一词也常指真实的蜥蜴	231
4-5，一些外国人很早就认识到龙不是杜拉更	232
1，十七世纪，传教士艾儒略曰：“敝邦向无斯说”	232
2，1882 年，沃克牧师指出龙远远优于杜拉更	232
3，1904 年，美国报纸载文介绍中国龙与众不同	233
4，1923 年，中国通海耶斯指出龙和杜拉更存在三大显著差异	234
5，1931 年，牛津教授苏慧廉建议为龙另取一专用名	236
6，1988 年，翻译学泰斗奈达叮嘱注意事项	237
7，2000 年新西兰新闻人介绍符号“龙”的象征意义在东西方的差异	238
8，2012 年，德国小伙子裴德思四处奔忙为龙正名	238
9，2015 年，美国漫画家卡尔试画杜拉更和龙的区别	240
4-6，国内早有学者指出龙不宜和 dragon 互译。至少始于 1987 年	241
4-7，“龙”这个字的言外之意是 dragon 一词所无法传递的	247

第四章，龙和杜拉更是两种不同的事物

龙和杜拉更（dragon）的区别在哪里？难道过去人们都不知道它们两者存在差异吗？本章将回答这些问题。

4-1，外国亚裔儿童立场鲜明

国外有一本儿童小说，名为“Horrible Harry and the Dragon War”（讨厌的哈瑞与 dragon 之战）。书的封底介绍了小说的基本内容：No one in Room 3B could have ever imagined Song Lee and Harry in a fight, much less a war! Song Lee always laughs at Harry's jokes, they both love gross things, and they even got married by the big tree at the playground in second grade. In fact, they've been best friends since kindergarten. But not anymore! Miss Mackle let them work together on a project about dragons, and now Song Lee isn't speaking to Harry anymore. She won't even look at him! Will Song Lee and Harry's friendship really end in a war over...dragons? [1]。

中文意思是：“3B 教室的人过去无法想象宋丽和哈瑞会斗嘴，更不用说势不两立了。宋丽总是被哈瑞的笑话惹得哈哈大笑，他们俩都喜欢做调皮捣蛋的事情。在二年级时，他们还在操场的大树下举行了“结婚仪式”。事实上，自从上幼儿园以来，他们就是最要好的朋友。但现在不再是了！麦克老师让他们一起做一项关于 dragon 的作业，宋丽就不再和哈瑞说话了！她甚至都不愿意看哈瑞一眼。他们俩人的友谊真的会因为一次围绕 dragon 的争吵而结束吗？”

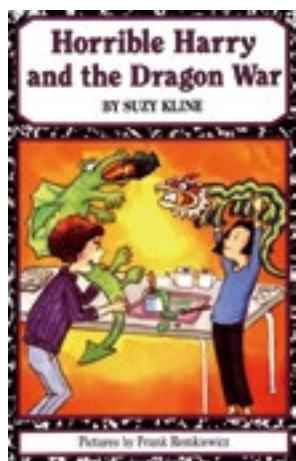


图 4-1-1：图书封面：
Horrible Harry and the Dragon War。
右图为局部放大。



这到底是怎么回事呢？同一网页上的书评说明了原委：“He insists dragons are frightening and mean, while she believes them to be friendly and lucky. A third classmate finds information that proves they are both right: dragons are fearsome in Western traditions and gentle in Eastern traditions. Harry apologizes and makes a peace offering, which Song Lee accepts.”（哈瑞坚持 dragon 是令人恐怖的、低劣卑鄙的，但宋丽认为 dragon 是友善的、吉祥的。另一个同学发现的信息证明他们俩都是正确的：在西方的传统文化中，dragon（杜拉更）是可怕的，而在东方的传统文化中，dragon（龙）是和善的。哈瑞

1, <http://www.amazon.com/Horrible-Harry-Dragon-Suzy-Kline/dp/0142501662>

向宋丽道歉并建议停止争吵，宋丽接受了。)

显然，宋丽心目中的 dragon 是龙，而不是杜拉更（图 4-1-1）。这场误会完全是因为错误地把两样不同的东西用了一个名字引起的。

这个故事很有意思。亚裔女孩宋丽坚持龙和杜拉更截然不同，不惜和最要好的朋友哈瑞断绝友谊，直到其他同学检索了资料，了解到龙的确不同于杜拉更，哈瑞主动道歉，她才和哈瑞恢复友谊。

一个才上到小学三年级的小女孩尚且如此明察秋毫、立场坚定，而我们的很多专家学者却对龙和杜拉更被混为一谈持无所谓的态度，反对使用不同的词汇区分这两种品性截然相反的事物，真是令人遗憾。

小女孩宋丽的态度实际上反映出写作该书的美国女作家 Suzy Kline [1] 已经认识到了龙和杜拉更截然不同，而且这种差异是无法调和的。截然不同的事物却有一个共同的名称，也许只有龙和杜拉更这一对冤家所仅有。她抓住了这个难得的现象，用它引发的误解作为切入点，通过一个虚构的故事，戏剧性地说明了尊重 and 了解不同的文化对于保持友谊是多么的重要。

显然，重新翻译龙，为龙取一个新的译名，就能使其和杜拉更形成明确的区别，就不会造成这一误解了。如果宋丽小朋友真有其人，她一定会第一个高举双手赞同重新翻译龙。

4-2, 在东亚和中国, 龙象征正面事物

和欧美国家画家用杜拉更主要象征负面的事物不同，在笔者检索到的为数不多的几幅东亚画家的时政绘画作品中，龙多半象征正面的事物。

在图 4-2-1 中，新加坡政治家李光耀（Lee Kwan Yew）带领新加坡各族人士一起舞龙。其他人举着的龙珠上分别写着 Peace（和平）、Justice（正义）和 Progress（进步）等。舞台台口的牌子上写着 Act One - Scene One（第一幕第一场），意思是新加坡的美好未来才刚刚开始。右边台口处的人应该是新加坡另一个重要的政治家吴庆瑞（Goh Keng Swee），他手里拿的是新加坡的经济发展计划，预示着新加坡未来的经济发展规模 [2]。



图 4-2-1, 漫画: Majulah Singapura! (新加坡, 向前进!)。作者不详, The Straits Times, 1960 年 6 月 4 日。

图 4-2-2 是当时的越南共和国（南越）政府发行的传单，画面中用龙象征政府军发动的 Lam Son 719 军事行动。这次行动的目的是打击北越军队在胡志明小道上的运输工作，所以画中描绘龙喷出的火焰使北越的运输车辆发生了剧烈的爆炸。[3]

泰国也有时政画家使用龙这一符号。图 4-2-3 中一群人在舞龙，迎接 2555 年龙年（泰国使用佛历，数值上比公历大 543。因此佛历 2555 年是公元 2012 年）。龙灯身上泰文的意思是“不要专制宪法，

1, https://en.wikipedia.org/wiki/Suzy_Kline

2, 资料来源: <http://singaporecomix.blogspot.com/2010/05/goh-keng-swee.html>

3, 资料来源: <http://www.psywarrior.com/LaosPSYOP.html>



图 4-2-5, 宣传画: 用钢铁洪流淹死敌人!
作者: 何艳荣, 创作时间不详。



图 4-2-6, 宣传画:
为 1959 年生产更多更好的钢而奋斗。
作者: 上海人民美术出版社创作组, 1958 年。



图 4-2-7, 宣传画: 鼓足干劲争上游。
作者: 张汝济, 王叔晖, 邵国寰, 1958 年。



图 4-2-8, 宣传画: 公社如巨龙, 生产显威风。
作者: 吴少云, 1959 年。

新加坡漫画家 Heng Kim Song (王锦松 [1]) 也在作品中区分了龙和杜拉更之间的差异 (图 4-2-10)。画中庆祝新年的人舞着龙来到代表欧洲 (Europe) 的城堡前时, 惊讶地发现, “债务危机” (Debt Crisis) 这头恶魔 (杜拉更) 已经占据了欧洲。



图 4-2-9, 漫画: Dragons from East and West
(来自东方和西方的“龙”)。
作者: 庞丽, 2012 年 2 月 1 日。

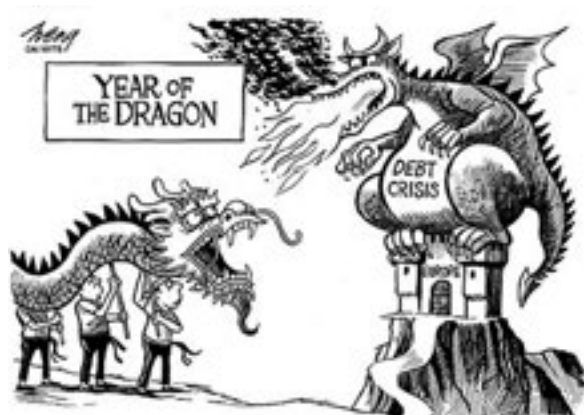


图 4-2-10, 漫画: Year of the Dragon (龙年),
作者: Heng Kim Song (王锦松, 新加坡),
联合早报, 2012 年 1 月 24 日。

1, Heng Kim Song 的漫画集 “Heng on the World again” 的中文书名是 “王锦松漫画说时事”,
<http://blogtoonistmiel.blogspot.com/2011/06/heng-kim-songs-new-book.html>

4-3, 不了解龙和杜拉更之间的差别, 新闻报道出错

2010年5月22日, 中新社记者杜洋摄影并报道: “上海世博会波兰国家馆日的活动中, 一场‘波兰龙的巡游’, 成为今日世博园里最大的亮点。波兰和中国一样, 都对龙有着特殊的崇拜。”(图4-3-1) 中新社记者陈婷婷则以“世博园22日上演‘波兰秀’, 将中国元素进行到底”为题报道说:



“据介绍, 波兰和中国一样都拥有龙的传说。在波兰, 龙起源于中世纪的克拉科夫。那里的一座瓦维尔龙雕塑每年都会吸引成千上万的观众。” [1]

图 4-3-1, 照片: 上海世博会波兰国家馆日。
摄影者: 杜洋, 2010年5月22日。

但是波兰的“龙”和中国的龙有天壤之别, 展示波兰的“龙”和“将中国元素进行到底”根本是背道而驰、牛头不对马嘴。

北京中科希望软件股份有限公司董事长周明陶 [2] 去过波兰克拉科夫, 他的博客中写道: “这次在克拉科夫才知道波兰也有关于龙 (dragon) 的传说。与我们把龙尊为灵异神兽不同, 在波兰这条龙是邪恶的代表。很久很久以前, 在瓦维尔山下维斯瓦河边的洞穴里住着一头恶魔般的龙, 杀害百姓、掠夺家园、吞噬牲畜。这头龙还有一个血腥的要求, 就是每个月要吃一个美貌的少女。国王克拉克为了拯救全城的百姓许诺谁杀了这头邪恶的龙他就把自己美丽的女儿旺达嫁给这位英雄。勇敢的鞋匠斯库巴接受了挑战。他引诱龙吃下了塞满硫磺的羊后龙只能拼命喝维斯瓦河里的水最后撑破了胃死去。后来克拉克国王就在这个地方建立了克拉科夫城, 在瓦维尔山上建起了瓦维尔城堡。鞋匠斯库巴和旺达公主结婚后幸福地生活在城堡里。当然这只是一个民间传说。但瓦维尔皇家城堡高高地屹立在瓦维尔山上, 山脚下龙穴前的龙像成了克拉科夫有名的旅游景点。” [3]



图 4-3-2 为克拉科夫城杜拉更雕塑的照片, 这座杜拉更雕塑会定时喷火。

另有一种传说是国王克拉克杀死了杜拉更, 于是这个城市就以他的名字命名, 即现在的“克拉科夫”。在第二次世界大战中, 波兰人画的海报中就用杜拉更象征德国法西斯, 描绘波兰英雄奋力用长矛刺杀杜拉更 (请见本书第二章“二战期间德国法西斯被画成 dragon”部分)。因此所谓的波兰人“崇拜龙”实际上是在崇拜杀死“龙” (杜拉更) 的英雄, 和中国人把龙视为吉祥如意的象征正好相反。显然, “龙”和 dragon 被错误地互译, 才害得中国国家新闻机构的记者出了差错。

图 4-3-2, Krakow's Dragon (克拉科夫城的杜拉更)。
摄影者: Danuta and Michal Stawowy,
摄影时间不详。http://spuscizna.org

1, 陈婷婷: 世博园22日上演“波兰秀”, 将中国元素进行到底, 中新网-中新世博在线, <http://expo.chinanews.com/expo-yqxz/2010/05-21/9716.shtml>

2, 周明陶的微博: <http://weibo.com/zhoumt1944>

3, 周明陶: 【波兰】龙的传说和瓦维尔皇家城堡, 新浪博客, 2011年6月3日, http://blog.sina.com.cn/s/blog_4a3c648201017b4o.html

新华社网站有一篇文章，题为“组图：世界各国中国名字的街道”。该文作者也是一厢情愿地把西方人的 dragon（杜拉更）理解成中国的龙，然后说这是“中国元素”。

文章写道：“在世界各地走走，中国人有时会感到眼前一亮：街上虽然是满眼异国风情，但是却有一个让中国人感到亲切的街名。比如在英国北约克郡（North Yorkshire）的哈罗盖特（Harrogate）就有一条‘龙道’（Dragon Avenue），虽然没有一幢中式建筑，连家中餐馆也不见，但是就冲这个‘dragon’字就不禁让人联想起中国。在西方，这样的名字并不罕见，在英国爱尔兰汉普郡（Hampshire）的彼得斯菲尔德（Pertersfield）也有一条‘龙街’（Dragon Street），街上还有一幢称为‘绿龙’（Green Dragon）的老宅子。美国达拉斯也有一条 Dragon Street。‘龙道’与‘龙街’的存在，说明西方人（至少是英美人）并不一定把‘dragon’看做是恶魔怪兽，我们中国人未必就要按某些专家所建议的那样把‘龙’翻译为 Loong。当然，‘龙道’至多只是一个含有中国元素的街名，还不算是真正意义上的中国名字。”[1]

作者翟华[2]自己也说这些路上既没有中国式建筑，也没有中国店家，那么他根据什么判断路名里的 dragon 就是指中国的龙？就根据词典里 dragon 被译为“龙”？为什么不想想：外国人为什么会莫名其妙地赋予一条和中国毫无关系的路以“中国元素”？Dragon 一词作为路名，就能够说明“西方人并不一定把‘dragon’看做是恶魔怪兽”了？那么中国人用“太监”作为路名（图 4-3-3, -4），就能说明“中国人并不一定把‘太监’看做异类”了？“太监”就能够作为中国的形象代言人了？



图 4-3-3，百度地图：苏州（局部）。
2015 年 9 月 17 日截图。



图 4-3-4，照片：“太监弄”路牌。
摄影者和摄影时间不详。

清代画家郑板桥把钱塘江大潮形容为“银龙”：“银龙翻江载江入，万水争飞一江急。”2013 年，一些外国冲浪高手在这里举行了对抗赛。新浪网报道说：“冲浪手们把钱塘江大潮称为‘银龙’（Silver Dragon），象征着东方的力量和神秘感，当它咆哮着逆流而上的时候，一场扣人心弦的较量——红牛钱塘江冲浪对抗赛随之展开，这是全世界独一无二的内河冲浪赛事，也是人、自然和城市的交响共鸣。”[3]

撰稿者这样写，是因为在他这个中国人看来，龙象征着力量和大自然，人们在大潮上冲浪，是一曲和谐的交响曲。可是外国人并非如此。他们从小被教育 dragon（杜拉更）是恶魔，中国人告诉他们钱塘江大潮是 Silver Dragon（银色的杜拉更），因此他们把自己来冲浪视为对恶魔的一次征服。他们报道这次活动时使用的标题也的确使用了 taming（驯服）一词：Taming The Silver Dragon（图 4-3-5）。标题中的 Silver Dragon 在我们中国人看来是“银龙”，但是在西方读者眼里却是“银魔”。

1, 组图：世界各国中国名字的街道，http://news.xinhuanet.com/air/2012-12/01/c_124028158.htm

2, 笔者检索到此文最早于 2009 年 10 月 12 日发布于翟华的新浪博客：http://blog.sina.com.cn/s/blog_48670cb20100f3zx.html。
据检索翟华是亚洲开发银行首席能源专家，《东方文化西方语》等书的作者。

3, 钱塘江冲浪微摄影大赛启动，新浪体育，2013 年 9 月 19 日 <http://sports.sina.com.cn/o/2013-09-19/14446790943.shtml>



图 4-3-5, 网页截图: Taming The Silver Dragon (征服银“龙”)。上图为局部放大。
www surfersjournal.com

上述这些例子说明, 中国人在看到外国人谈论 dragon 时, 不能一厢情愿地以为他们讲的是中国的龙, 而且心中充满崇敬, 实际上恰恰相反。

4-4, 龙和杜拉更之间的主要差异

1, 龙主要是吉祥的象征, 而杜拉更主要是邪恶的象征

中国人在节日里要舞龙, 以示喜庆; 很多人为了子女取名时采用了“龙”字(没有人使用“鼠”、“狼”、“恶”、“魔”等字眼); 很多公司的名称和产品的商标使用了“龙”字(只有“金龙贸易有限公司”, 却没有“金王八贸易有限公司”)。

但在西方人最重要的宗教经典《圣经》里, 杜拉更是恶魔撒旦的象征; 圣乔治杀死杜拉更的行为成为千百年传诵的英雄业绩; 家长鼓励孩子们克服困难时, 对他们说的话是: “Everyone has a dragon to slay” (每个人都有一头杜拉更等着他去杀死)。

在中国的神话传说中, 龙里确有恶龙, 但只占少数, 否则人们不会“望子成龙”, 不会欢迎“乘龙快婿”; 杜拉更里也有好的杜拉更, 例如守护城市等, 但也只占极少数。因此, 主次必须分明: 龙的象征意义主要是正面的, 而杜拉更的象征意义主要是负面的。用少数恶的龙和少数好的杜拉更的例子来贬龙褒杜拉更, 进而反对对两者加以区分, 犯了主次不分的错误。

2, 龙没有翅膀, 而杜拉更有着巨大的蝙蝠肉翅。关于应龙

龙腾云驾雾时不受物理定律的束缚, 万有引力对它没有作用, 因此它不需要翅膀。杜拉更则受到自然规律的束缚, 它为了能够飞翔, 必须有巨大的翅膀, 在空中吃力地扇动; 在陡峭倾斜的屋顶上站不住脚、往下滑时, 必须猛力地扇动翅膀, 从空气中获得升力, 以抵消把它向下拉的地心引力(可以参看哈利波特被杜拉更追逐的电影片段[1])。杜拉更的翅膀是蝙蝠肉翅, 而蝙蝠在西方神话中象征邪恶与死亡等, 这与杜拉更象征恶魔是一致的。

中国的龙种类很多。有一种龙名为“应龙”, 它有鸟类的翅膀(图 4-4-1)。很多人以应龙也有翅膀为依据, 认为龙和杜拉更是同一种东西, 因此龙可以继续译为 dragon。

龙原本就是神话中的虚构动物。因此“龙修炼一千年长出翅膀, 成为应龙”也是虚构出来的。实际上“龙进化出翅膀”根本不是进步而是退步。因为龙本来可以自由翱翔, 上天入海, 来去自由, 而应龙却需要依赖翅膀, 需要存在空气, 才能飞行, 飞行时翅膀也会产生空气阻力, 入水的时候, 一对湿漉漉的大翅膀又会成为累赘。

1, 电影: Harry Potter and the Goblet of Fire (哈利波特与火焰杯), 导演: Mike Newell, 2005 年。

人类自己没有翅膀，就以为通过修炼进化出翅膀，是十分了不得的事情，所以把自己的渴望移植到了龙的身上，让龙去实现自己不可能实现的愿望。但对龙来说，这完全是多此一举，画蛇添足。

当然，龙和应龙本身就是虚构出来的，我们不必认真。说这段话是为了否定因为应龙和杜拉更都有翅膀、就把它们混为一谈的观点。

即使我们仅仅根据“都有翅膀”就认为两者是同一种东西，那也只能说应龙和杜拉更是同一种东西。



图 4-4-1, 照片：雕塑“应龙画河海”（作者：陈国萍，皮承中）。黄佑摄于武汉大禹神话园，2015 年 8 月 22 日。

如果因为应龙也是龙，就要把龙译为 dragon，那么也应该像“应龙”有个“应”字、以标记出应龙和龙的差异一样，在把龙译为 dragon 时，也加上必要的限制词，例如 unwinged dragon（无翅膀的杜拉更）。显然，与其这么复杂，还不如直接给龙另取一个新译名。就好像我们不会把外国快餐 hamburger 译为罗里啰嗦的“面包夹牛肉饼”，而是用音译的办法另取一名：“汉堡（包）”。

3, 龙的身体修长，而很多杜拉更的身体很粗壮

在中国神话中，龙的身体由蟒蛇的身体构成，因此修长蜿蜒；杜拉更的身体则有两类，一种是蟒蛇式的（英语中有时称之为 serpent，中文一般译为“古蛇”），这与龙相似，但在艺术作品中更常见的杜拉更具有蜥蜴的身体，甚至更加粗笨庞大。从外形上看，即使崇拜杜拉更的威尔士人在自己国旗上画的杜拉更，也和中国的龙有显著的差别。

4, 龙不食人间烟火，但杜拉更要吃人和动物

虽然都是人类想象虚构出来的生物，龙却具有神性，它不需要进食，但杜拉更却和普通野兽一样，需要食肉。在圣乔治杀死杜拉更的著名故事中，人们为了安抚杜拉更，以免它出来扰民，每天要奉献两头羊给它吃；羊被它吃完之后，人们被迫把自己的孩子给它吃 [1]。就冲着这一点，杜拉更就肯定是恶魔，肯定不能和龙相提并论、混为一谈了。

5, 龙是住在水里的，但杜拉更住在山洞里

在中国的神话故事中，龙住在水里。唐朝诗人刘禹锡的诗句“水不在深，有龙则灵”脍炙人口。龙或者住在“龙宫”里，“龙宫”则是建在海底的。而杜拉更是住在山洞里的，且喜欢收罗大量财物，并严加看守。

杜拉更几乎与水无缘，它的基本特征之一是会喷火，以此作为它的一种攻击手段。很多艺术品描绘了杜拉更喷火攻击人类、毁灭城市的情节，例如电影 Reign of Fire（中文片名“火龙帝国”）。

不过也存在龙喷火、杜拉更喷水的例外情况。重庆铜梁人喜欢舞火龙，他们在龙道具的口内、背脊上和体内安装了火药等易燃物品，在表演时可以点燃，使龙喷射火花或火焰（图 4-4-2）。

1, http://en.wikipedia.org/wiki/Saint_George_and_the_Dragon#The_legends



图 4-4-2, 照片: 重庆铜梁龙灯。
摄影者和摄影时间不详。

民间认为：“龙用火烧，以及火花袭人，可以烧除身上晦气，以求来年祛病免灾，事事称心如意。” [1]

在《圣经》中，有杜拉更吐水的描述，但它这是为了淹死幼儿耶稣及其母亲（请见本书第一章 1-5-3 小节“杜拉更也会喷水，但是为了淹死人”）。

龙和杜拉更都是想象出来的神话动物，其习性及其意义也来自人的主观意愿。同样是水和火，在龙这里，水用于浇灌，带来丰收；火用于烧除晦气、祛病免灾。但在杜拉更那里，水用来淹死人，火用来烧死人。由此可见这两种神话虚构生物在东西方人们心中具有截然不同的含义。

6, 龙是想象出来的神话生物，而 dragon 一词也常指真实的蜥蜴

龙是人们想象出来的生物，但 dragon 也常指自然界实际存在的蜥蜴类生物，例如印度尼西亚善吃腐尸的 Komodo dragon（科摩多大蜥蜴）。台湾学者蒙天祥在“为‘龙’正视听是我们的责任”一文中写道：“Dragon 的另一个定义是大蜥蜴，像印尼的巨蜥‘科摩多’（komodo），英文也把它叫做 dragon。试想，蜥蜴是冷血、肮脏的低等动物，它如果代表某个人，我们会对此人有好印象吗？就像中国人一般对癞蛤蟆没有好感，如果某个人或民族叫做癞蛤蟆的传人，我们会对这些人产生好印象吗？” [2]

显然“冷血、肮脏”都和龙作为吉祥如意的象征物背道而驰。如果我们把“望子成龙”翻译为英文“to hope that one's son will become a dragon”（字面意思是：希望自己的孩子将来成为一头杜拉更），外国人即使知道中国人认为龙是好的，但脑海里仍然可能浮现出一个画面：一个可爱的孩子长大之后却成了一头肮脏恶心的科摩多巨蜥。他们肯定会奇怪为什么中国人要喜欢这种东西？



图 4-4-3, 照片: Komodo dragons eating wild buffalo
(科摩多大蜥蜴正在啃食野水牛)。摄影者和时间不详。

1, 王万明: 激越火爆的铜梁火龙, <http://www.cddragon.com.cn/ctRlwx.asp?NewsID=259>

2, 蒙天祥: 为“龙”正视听是我们的责任, 广西文献(台北市广西同乡会编辑出版), 2004年1月10日, <http://www.kwangsi-taipei.com.tw/j103.htm#0003>

4-5, 一些外国人很早就认识到龙不是杜拉更

1, 十七世纪, 传教士艾儒略曰: “敝邦向无斯说”

1630年至1640年间, 意大利耶稣会传教士艾儒略(Jules Aleni)在福建传教, 著有《口铎日抄》一书[1], 记录其在福建期间与当地士人的对话。书中有一段题为“未曾见龙”的对话:



图 4-5-1, 艾儒略。

其香问曰: “敝邦之云致雨也, 必以龙, 未知贵邦亦同此否?”

司铎曰: “中邦之龙可得而见乎? 抑徒出之载籍传闻也。”

其香曰: “载而传者多, 若目则未之见也。”

司铎曰: “人有目所亲见者, 尚未敢实信其有。矧目所未见, 而敢定其有无乎? 且中邦之言龙也, 谓其能屈伸变化, 诤为神物。敝邦向无斯说, 故不敢妄对耳。”

既然在意大利“向无斯说”(从来没有这种说法), 可见中国能够“致雨”、能够“屈伸变化”的神物龙和艾儒略熟悉的欧洲杜拉更毫无相似之处。

2, 1882年, 沃克牧师指出龙远远优于杜拉更

1882年, 在中国邵武(Shau-wu)工作的美国牧师J.E. Walker发表了一篇文章: “Pagoda, Loong and Foong-Shooy”(宝塔, 龙和风水)。他写道: “The loong or dragon, as it is commonly translated, is to the Chinese nation all that the eagle is to us, and a great deal more. It is a mysterious, fabulous creature in many respects like the dragon of western fables, but far surpassing it. Not only supernatural, but almost divine qualities are attributed to it. ...” [2] (图 4-5-2)

这段文字的中文含义是: “龙通常被译为 dragon, 它对中华民族的意义就和鹰对我们的意义完全一样, 甚至有过之而无不及。它是一种神秘的、巨大的生物, 在很多方面和西方神话中的杜拉更相似, 但远远优于杜拉更。它不仅是超自然的, 而且还被赋予了近乎神圣的特质。……”可见当时已经有外国人很清楚龙和杜拉更是存在差异的, 而且已经用音译新词 loong 来特指龙。

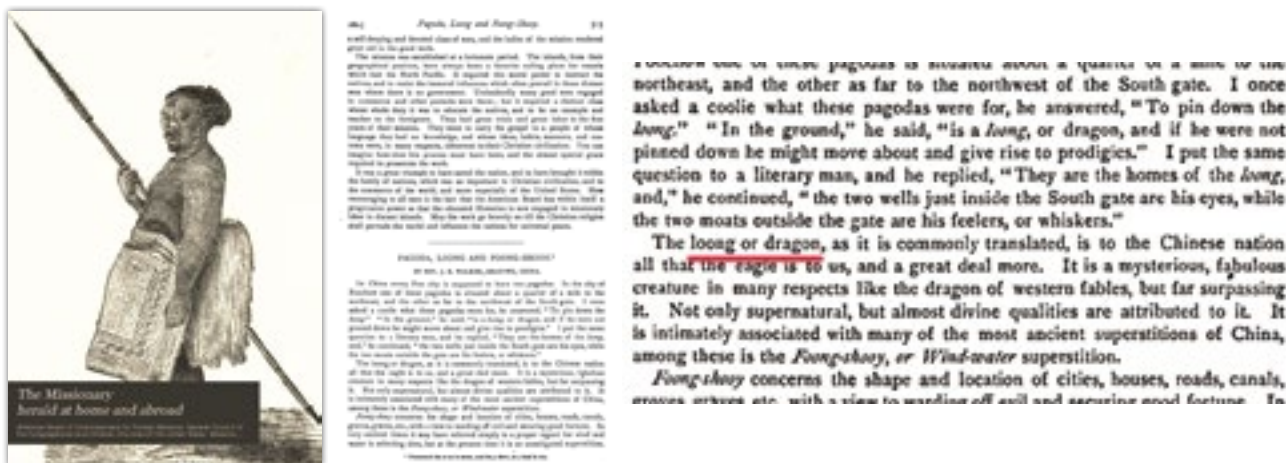


图 4-5-2, 书籍封面、内页和局部放大: The Missionary herald at home and abroad: Volume 78, 1882 年出版。Google Book

1, 资料来源: <http://wenxian.fanren8.com/05/06/202/30.htm>

2, Rev.J.E. Walker: Pagoda, Loong and Foong-Shooy, The Missionary herald at home and abroad: Volume 78, 1882 年, 第 515 页, Google Book

图 4-5-3, 报纸截图:
The Muskogee cimeter.,
1904 年 12 月 15 日。



3, 1904 年, 美国报纸载文介绍中国龙与众不同

1904 年, 美国俄克拉荷马州的一家报纸以 Poor Dragon(可怜的龙)为题, 介绍了中国的龙不同于世界上其它地方的杜拉更(图 4-5-3)。文章说:

The dragon is a very much abused beast. In every country in the world but one he is looked upon as a fire-breathing monster that likes nothing better than to eat all the people in a village, set fire to the houses and take a nap, saving the tender young babies and the pretty little girls for dessert.

(对 dragon 这种动物存在很多误解。在全世界除了一个国家之外, 都把它视为喷火的魔鬼, 它对什么都没有兴趣, 除了吃掉村子里的所有人, 放火烧掉房子, 小睡一下, 把柔嫩的幼儿和漂亮的小女孩储藏起来以作为餐后甜点。)

The one country in the world where this kind of monster is given credit for his good heart is in China and that is the dragon's home, so they ought to know something about him.

(这个在世界上唯一的国家是中国。龙因为其好心而在中国受到尊重。中国是龙的家, 所以他们知道它的一些事情。)

One day, a mere trifle of 2,800 years ago, so the Chinese legends say, while the Emperor Fu-hsi was walking beside the river Lo, a yellow dragon rose from the water and taught him the art of writing, giving him an alphabet, so that the Chinese could record their history and make out laundry tickets, and for this the Chinese worship the dragon to this day. Even the emperor's throne is still called "the dragon's seat."

(中国神话说: 有一天, 大约两千八百年前, 当部落首领伏羲在洛河边行走时, 一条黄色的龙从水里出来, 教他如何写字, 还给了他一个字母表, 于是中国人就能够记录他们的历史了, 还能够开具洗衣房收据了, 就因此, 中国人崇拜龙直至今今天。甚至皇帝的宝座仍然被称为“龙椅”。)

The dragon which is shown here was drawn by the Chinese artist and shows the fabled monster rising amid flames from the river Lo with "the pearl of mystic powers" between its claws.

(图中的龙是中国艺术家画的, 这种虚构的怪物正在从洛河里升起, 围绕在火焰之中, 它的爪子拿着“神力之珠”。)

Of course, there never was a real dragon. It is only a mythical beast, the first stories of which probably arose from descriptions handed down from father to son of those ancient days when the earth was the home of the dinosaurs and other terrible creatures with no less terrible names.

(当然, 世界上没有真实的龙。龙只是神话动物, 最初的故事可能来自古人的口口相传, 那时地球的主人还是恐龙或其它名字的恐怖程度不亚于恐龙的可怕生物。)

这篇文章虽然很短, 但可以看出作者对中国龙还是比较了解的。有趣的是, 他把中国的龙和中国人会写字、中国人开具洗衣房收据这两件事情联系起来, 显然是因为那时中国人在美国开设了很多洗衣房, 这样写能够把遥远的中国龙和美国人的日常生活联系在一起, 美国读者会觉得更加生动亲切。

4, 1923 年, 中国通海耶斯指出龙和杜拉更存在三大显著差异

1923 年（民国十二年），上海的商务印书馆出版了一本英文小册子（全书正文仅 66 页），书名为“*The Chinese Dragon, 龙*”（图 4-5-4），指出中国的龙和欧洲的杜拉更存在本质的差别。书中写道 [1]：

The Chinese conception of the dragon presents a very different creature from that of the nations bordering on the Mediterranean and the Atlantic.

（中国人关于龙的概念导致了一种不同的生物，它迥异于地中海和大西洋沿岸的国家对杜拉更的描述。）

We do not know who first attached the English name "dragon" to the Chinese conception "lung," but it is hardly fair to the Oriental ruler of the sea to be branded with the stigma which accompanies the English designation.

（我们不知道谁第一个把英语名称 dragon 附加于中国的“龙”身上，但对于这一东方的海洋统治者来说，把和这个英语名称联系在一起的污名贴在它身上，是很不公平的。）

Since the recent revolution, several devout Westerners have been heard to express their great satisfaction that the dragon flag has now forever disappeared. A misconception of the use of the word "dragon" had caused the speakers to confuse the evil monster mentioned in the book of Revelation with the animal so highly revered by the Chinese.

（（辛亥）革命之后，听到有几个虔诚的西方人表示他们对龙旗从此永远消失感到很欣慰。使用 dragon 一词（称呼龙）引起的错误认识导致这些西方人把《启示录》中描绘的邪恶怪物，和中国人高度崇敬的动物相混淆了。）

The dragon of the Chinese differs from the generally accepted Western idea in three striking particulars: in appearance, in disposition, and in the regard in which it is held.

（中国的龙和西方人熟悉的杜拉更有三个显著的不同之处：外形，性情，人们对它们的态度。）

In appearance, the European conception varies but slightly from the creature which was its probable prototype, save for the addition of a pair of wings. The Chinese species is developed to a higher degree. The latter has a more massive head from which protrude two branching horns. This species, with the single exception of the Chih Lung, or Li Lung, has no wings but travels from place to place upon the clouds.

（在外形上，西方的杜拉更虽然外形各异，但偏离它们可能的原型的外形不多，而且都有一对翅膀。中国的龙进化到了一个比较高的层次。它有比较大的头部，上面长有两支分叉的角。除了螭龙（或璃龙）[2]，龙没有翅膀，但仍然能够在云上从一个地方前往另一地方。）

A still greater difference between the two varieties exists in the matter of disposition. The European dragon is usually portrayed as a cruel monster, the personification of all that is evil, and the enemy of man.

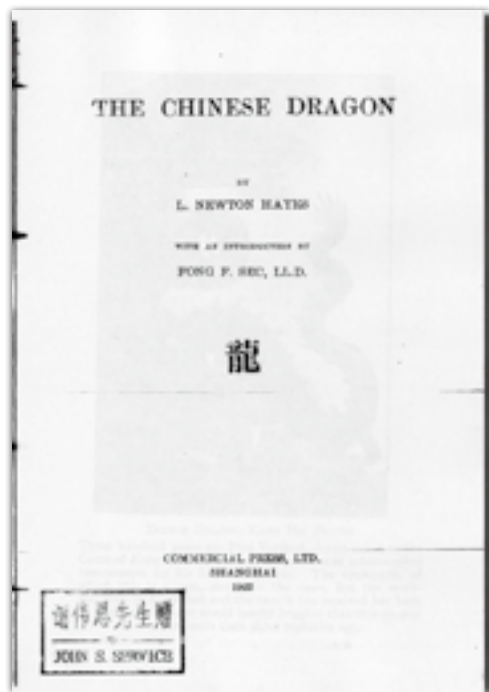


图 4-5-4, 书籍封面: *The Chinese Dragon, 龙*。

1, L. Newton Hayes, *The Chinese Dragon, 龙*, 商务印书馆, 上海, 1923 年。北京大学图书馆影印本, p40-42

2, 笔者根据发音将“Chih Lung, or Li Lung”译为“螭龙（或璃龙）”，不知是否符合作者原意。中国人一般认为在中国的龙里面，只有应龙有翅膀。

Christian art represents it as opposed to law, harmony, and progress and symbolic of sin and paganism. In this allegorical sense it is painted in struggles with St. George, St. Michael, and St. Sylvester, who personified Christianity and enlightenment. Saints and martyrs are pictured in the process of crushing the dragon beneath their feet. The Chinese dragon, on the other hand, is in this respect very nearly its antithesis. It is a beneficent creature, a friend to man. It brings the rain which produces the crops that in turn supply his food.



图 4-5-5, The Chinese Dragon 一书的插图:
Dragon Gateway (龙门)。作者和创作年代不详。

(中国龙和西方杜拉更更大的差异在它们的性情方面。欧洲的杜拉更通常被描绘成一个残忍的怪物,是所有邪恶事物的化身,人类的敌人。在基督教艺术中,杜拉更是和法律、和谐与进步对立的,是罪恶与异教的象征。在这种比喻意义上,它被画成圣乔治、圣迈克尔和圣西尔维斯特的搏斗对象,而他们是基督教和文明的象征。在描绘这些搏斗的绘画作品中,杜拉更被圣徒和殉道者踩在脚下,并被他们消灭。然而,中国的龙在这方面几乎截然相反。它是一种行善的生物,人类的朋友。它带来的雨水生产的农作物,是人类的食物来源。)

The third point of distinction between the two dragons lies in the esteem in which it is held. The Western species was a horrible, loathesome creature, shunned and dreaded by all mortals, while the Asiatic dragon is held in reverence and even worshiped by the Chinese. This creature is in fact so highly revered that one of the most sacred titles which was bestowed upon the emperors was "The True Dragon."

(中国龙和西方杜拉更的第三点区别在于人们对它们的态度。西方杜拉更是一个可怕的、令人厌恶的生物,被人们回避和畏惧,而亚洲的龙受到崇敬,甚至被中国人所崇拜。事实上,这个生物被高度尊崇,以至于皇帝被授予的最神圣的头衔是“真龙”[1]。)



图 4-5-6, Luther Newton Hayes。

此书作者是 Luther Newton Hayes (卢瑟·牛顿·海耶斯, 图 4-5-6), 其父亲是从美国来华的传教士。他于 1883 年出生于中国苏州, 把中文当做母语使用 (The author was born in China and spoke the language as a native [2])。在美国读完大学、获得硕士学位 (M.A.) 之后, 他回到中国, 在基督教青年会 (YMCA) 工作了二十多年。他还担任了孙中山的孙子 (the prime minister's grandson) 的英语家庭教师 (English tutor) [3]。

作者对中西方文化都比较了解, 因此比较清楚地认识到中国的龙和西方的杜拉更在外表和内涵上都存在很大的差异。此书导言的作者是 Fang F. Sec (邝富灼, 中国翻译家、英语专家 [4]), 他写道: “This little volume should be of value to all who are interested in China. This account of the dragon will not only be of value to foreigners, but it will also be such to Chinese. [5]” (这本小书将对所有对中国感

1, 笔者注: 中国人一般称皇帝为“真龙天子”。

2, 摘自 The Chinese Dragon 一书的导言 (Introduction), 作者: Fong F. Sec., 1922 年 5 月 9 日, 第 vii 页。

3, John Espy: Yale University Library Manuscripts and Archives, Preliminary Guide to the Luther Newton Hayes Papers, June 1998, New Haven, Connecticut, <http://drs.library.yale.edu:8083/fedora/get/mssa.ms.1285/PDF>

4, <http://zh.wikipedia.org/wiki/邝富灼>

5, 摘自 The Chinese Dragon 一书的导言 (Introduction), 作者: Fong F. Sec., 1922 年 5 月 9 日, 第 viii 页。

兴趣的人有价值。对龙的这一阐述不仅对外国人有价值，对中国人同样如此。)

在该书出版后近一个世纪的今天，很多中国人仍然坚定地主张把中国的龙译为 dragon，这些朋友不妨去仔细地读一下海耶斯先生的著作。如果找不到这本老书的话 [1]，告诉大家一个好消息：为了纪念这本书出版九十年，2012 年这本书第四次印刷出版。新版书的书评 (Review) 这样写道：

“This is a wonderful reissue! The Chinese Dragon is an unpretentious, yet inspired study of dragon lore and imagery, produced at a time when most in the West had not fully recognized the profound importance of China’s cultural traditions. [2]” (这是一次精彩的再版！《中国龙》这本书对龙的研究是朴实无华的，但又能给人带来启迪。作者写这本书时，西方绝大多数人还没有完全认识到中国文化传统的深切的重要价值。)

5, 1931 年，牛津教授苏慧廉建议为龙另取一专用名

1931 年 2 月 12 日，牛津大学汉语教授 William Edward Soothill (中文名“苏慧廉” [3]) 牧师在英国皇家亚洲文化协会 (Royal Asiatic Society) 做了一场报告，他说：[4]



图 4-5-7, 穿中式服装的苏慧廉。

……. Again, in China, it is always beneficent, while the dragon of the west, for the most part, has been considered as maleficent, injuring the people, stealing princesses, and calling forth the heroism of, say, a St. George, for its destruction.

(……. 另一方面，在中国，龙总是行善的，而西方的杜拉更在大部分地区被认为是有害的，伤害人民，偷走公主，使英雄们例如圣乔治去杀死它们。)

So different are the two conceptions that it would almost seem wiser to call them by different names, adopting the Chinese name Lung for their national benefactor. That the Lung is so considered is evident from the rejoicing evinced at the Dragon festival at the first full moon of the year, when immense sinuous dragons are carried about with enthusiasm, every one by a dozen or so brightly clad young men.

(这两种东西是如此的不同，为它们取不同的名字显然是明智的，可以用来自中文的名字 Lung 称呼这个国家的施惠者。在每年第一个满月日举行的元宵佳节上，人们表现出来的喜悦证明龙被中国人认为是吉祥的。在元宵节，人们充满热情地举着巨大的蜿蜒的龙，每条龙由十来个穿着鲜亮衣服的小伙子举着。)

苏慧廉教授和中国有多年来往，写过几本关于中国的书，涉及宗教、历史和文学。他建立了温州话的拼音写法 (Wenchow romanized system [5])。他还建立了教堂、医院、大学和学校，并在 Imperial University of Shansi Province 做了四年校长。该校中文名为“山西大学堂” [6]，是今日山西大学等的前身。

1, 笔者在华东师范大学图书馆通过馆际互借，从北京大学图书馆借得该书影印本。

2, <http://www.lulu.com/shop/l-newton-hayes/the-chinese-dragon/paperback/product-20047781.html>

3, <http://zh.wikipedia.org/wiki/苏慧廉>

4, The Dragon of China, Journal of the Royal Asiatic Society, Volume 63, Issue 2, April 1931, pp498-599, <http://journals.cambridge.org/>

5, 有人称其为“温州话罗马字”：<http://zh.wikipedia.org/wiki/温州话罗马字>

6, 山西大学堂西学专斋课程表, Calendar of the Imperial University of Shansi (Western department), <http://search.lib.virginia.edu/music/009241405>

看来西方人只要了解了中国龙，都会认识到它和西方的杜拉更不是一回事，应该另取一名。这不是因为西方人特别高明，而是因为这是常识。很多中国人反对重新翻译龙，不是因为愚昧，而是因为忘记了常识。

6, 1988 年, 翻译学泰斗奈达叮嘱注意事项

奈达 (Eugene A. Nida) 是一位美国语言学家，是现代翻译学的创立者之一。他提出了“动态对等” (Dynamic Equivalence) 等翻译理论。他在《圣经》翻译和跨文化翻译等领域声名显赫。搜索发现，他至少在两本著作中讨论了 dragon 一词的翻译问题。一本是 *Meaning Across Cultures* (跨文化的语义, 1981 年出版)，另一本是 *Greek-English Lexicon of the New Testament* (新约圣经希腊语 - 英语字典, 1988 年出版)。



图 4-5-8, Eugene A. Nida。

在第一本书中，他写道：

...But most problems that involve cultural differences are much more complex: they involve conflicting values attached to the same objects. For example, in the Orient the "dragon" is not regarded as a threatening animal, symbolic of overwhelming evil power, as in the Book of Revelation; rather, the dragon suggests good luck and fortune. Is one to change the symbol of "dragon" to fit Oriental concepts? [1]

(……。但是绝大多数涉及文化差异的问题都要复杂得多：在同一个对象上，会存在着完全对立的价值观。例如，和《启示录》里说的不同，在东方，dragon (龙) 没有被视为有威胁的动物，也没有被视为强大的、压倒一切的邪恶力量的象征；相反，dragon (龙) 意味着好运。有人想过要改变 dragon 这一符号的象征意义，去适应东方人关于龙的理解吗？)

奈达去世后的第三天，一位罗马尼亚语言学家发布了一篇博文悼念他。文中摘录了第二本书中的几段话。这是奈达对如何翻译 dragon 一词的建议：

In most areas of the world a term for dragon would imply something fearsome, but in certain parts of the Orient the dragon is regarded as the symbol of prosperity and good fortune, and it is necessary, therefore, in translating into certain languages in the Orient to employ (1) a somewhat different expression, for example, 'terrible reptile' or 'fearsome snake' or (2) a marginal note which will explain the differences in connotation. [2]

(在世界上绝大多数地方，dragon 一词意味着某种可怕的东西，但是在东方一些地方，它被认为是繁荣和好运的象征。因此，在把这个词译为东方的某些语言时，应该采取以下两种方法：(1) 使用某些不同的表达方式，例如将其译为“令人恐怖的爬行动物”或“可怕的蛇”；或(2) 做一个旁注，解释其内涵的不同。)

中国翻译学界对奈达非常熟悉。1993 年，上海外语教育出版社出版了他的著作 *Language, Culture and Translating* (语言、文化与翻译)；1998 年，内蒙古大学出版社出版了该书的中译本。2006 年，上海外语教育出版社出版了他的专集《语言与文化：翻译中的语境》，内容包括 (1) *Language, Culture and Translating* 一书；(2) 根据他在中国十所大学的讲学内容整理而成的文集

1, Eugene A. Nida, William D. Reymann: *Meaning Across Cultures*, Orbis Books, 1981, p.2

2, <https://vaisamar.wordpress.com/2011/08/28/>

Contexts in Translating (翻译中的语境); (3) 他同一位记者和三位教授的谈话或信件。

奈达在中国翻译学界的影响非常大, 很多学术论文和著作言必称奈达。但是他的中国学生们在翻译 dragon 一词时, 却从来不遵从恩师的教诲, 一律偷懒译为“龙”。

7, 2000 年新西兰新闻人介绍符号“龙”的象征意义在东西方的差异

Jack Tresidder (杰克·特里锡德) 做过记者和新闻编辑等工作。他的著作 *Symbols and Their Meanings* (符号及其意义) 介绍了古往今来一千多种符号的象征意义。在谈到龙和杜拉更时, 他说: “龙(DRAGON)这种爬行动物非常古老, 可以追溯到中生代时期, 因此人们的想象力也必须回到七千万年前才能创造出龙的形象。龙在远东地区一般都具有比较美好的象征含义, 而在西方则是恶的代表, 因此龙的象征含义比较复杂。” [1]

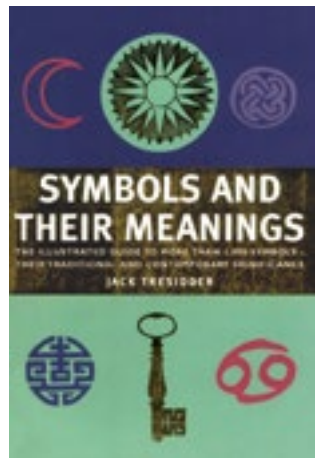


图 4-5-9, 书籍封面: *Symbols and Their Meanings*

8, 2012 年, 德国小伙子裴德思四处奔忙为龙正名

Thorsten Pattberg 是一个德国人, 男, 1977 年生, 在中国、日本和美国学习和研究东方文化多年, 他有一个中文名字“裴德思” [2]。他在 2012 年龙年年初写了一篇文章: *Long into the West's dragon business* [3], 刊登在 *China Daily* (中国日报) 上。

笔者在网上没有找到该文的中文版本, 只能自己选择有关段落翻译出来。裴德思把中国的龙译为 long, 和英语里的“长”相同, 因此一些地方的意思只能靠猜测。若有译错的地方, 欢迎指教。



图 4-5-10, 视频截图: 裴德思参加中央电视台节目。

裴德思在文章中写道:

Had Siegfried or Beowulf not slain a European dragon but a Chinese long, those heroes would have committed an extraordinary crime. That's because the Chinese long is essentially a force of the good.

(如果(欧洲古代英雄)齐格费里德或贝奥武甫杀死的不是欧洲的杜拉更, 而是中国的龙, 这些英雄们就犯下了滔天大罪。这是因为中国的龙代表了好的力量。)

The long of China has a history (and etymology) of several thousand years and there are, according to linguist Michael Carr, more than 100 classical ones. Linguistically, it's a tragedy that many Chinese people, I mean the well-educated, English-speaking ones, are so readily prepared to call the long "dragons" - that's like voluntarily abandoning one's culture.

(中国的龙有几千年的历史。很多中国人——我指受过良好的教育、会说英语的中国人——欣然接受把龙称为 dragon, 这是一场灾难, 这等于是自愿地放弃了自己的文化。)

A long is a long, maybe even a tianlong, but please, please do not use "dragon". That kind of linguistic

1, 杰克·特里锡德: 象征之旅 (译者: 石毅, 刘珩), 纸莎图文馆, 2001 年, p54, <http://max.book118.com/html/2015/0304/12920793.shtm>

2, About the Author - The East-West dichotomy, <http://www.east-west-dichotomy.com/about-the-author/>

3, Thorsten Pattberg: Long into the West's dragon business, *China Daily*, 2012-01-16, http://www.chinadaily.com.cn/cndy/2012-01/16/content_14450195.htm

imperialism happened to your unique Sichuan xiongmao once, remember? Now it's a Western "panda".

（龙就是龙，甚至是天龙，但千万别使用 dragon 这个词。这种语言学中的帝国主义已经在你们的四川熊猫身上发生过一次了，还记得吗？中国的 xiongmao（熊猫）现在已经成了西方人的 panda。[1]）

Western caricaturists love to depict China as the European-style dragon: huge and red (of course), clumsy and pear-bodied, fierce, with tiny wings and a small flame. That clueless beast virtually sits there on the cover of some magazine waiting to be slain by journalist Siegfried Weischenberg, the World Trade Organization or the Barack Obama administration.

（西方的漫画家喜欢把中国描绘为欧洲式的杜拉更：庞大，红色，笨拙，梨形的肥硕身躯，凶狠，有着细小的翅膀，喷着小火苗。在一些杂志的封面上，这种傻头傻脑的怪兽坐在那里，等待着被新闻界的齐格费里德、世界贸易组织或奥巴马政府杀死。）

The truth is, the Chinese long are majestic, divine creatures, snake-bodied (snake is often called a xiaolong (xiao means "little" or "small") and embody happiness, wisdom and virtue. In the West, on the other hand, it's a virtue to slay the dragon for a happy ending.

（但实际情况是，中国的龙是威严的、神圣的生物，有蛇一样的身体，象征幸福、智慧和美德。蛇也被中国人称为“小龙”。而在西方，杀死杜拉更才是美德，才会得到美满的结局。）

As long as Westerners call the Chinese long a "dragon", they will project their own cultural ideas on China. Yet, if they used the correct word, long, it would remind them that they are facing something culturally new.

（只要西方人还称中国龙为 dragon，他们就会把自己的文化观念移植到中国身上。然而，如果他们使用正确的词汇 long，这将提醒他们：他们正面对一种文化上的新事物。）

You must protect your traditions. This is true for all people. English as a global language is fine but, ideally, only if it accommodates all concepts and all cultures ever produced.

（你们一定要保护你们自己的传统。对所有人来说都是这样。只有在英语能够容纳所有文化的所有概念时，它作为一种全球性的语言才是好的。）

Embrace the differences and varieties of cultures and value those concepts that matter the most. Protect them. The long is precious.

（我们应该容纳文化差异和文化多样性，应该珍惜那些最重要的观念，保护它们。龙是宝贵的。）

“linguistic imperialism”（语言学中的帝国主义）这个词组真是发聋振聩啊！很多坚持把龙译为 dragon 的中国人该醒醒了，不要自己已经被帝国主义蹂躏了还不知道，还找出种种稀奇古怪、匪夷所思、似是而非的理由为帝国主义者辩护。

该文的缺点是使用 long 作为“龙”的英译，导致很多地方存在歧义。该文的标题“Long into the West's dragon business”笔者就不知道该如何翻译。文中“A long is a long”这句，也可以有无数种理解；只有读完全句：“A long is a long, maybe even a tianlong, but please, please do not use ‘dragon’”，而且只有知道围绕“龙”存在如何翻译之争的人，并知道很多人主张按照拼音字母把“龙”译为 long 的人，才能猜出第一和第二两个 long 可能是指“龙”。



图4-5-11, 漫画。作者: Paul Blow, 2011年5月1日。

（此漫画为 China's appeal as an energy sop rests on profligate waste（中国对能源既狼吞虎咽又挥霍浪费）一文的插图）

1, 译者注: panda 原用于称呼小熊猫（也被称为 red panda），而大熊猫是中国所独有，所以裴德思认为将其译为 panda 不妥。

当然，这不能怪人家德国人，应该怪中国的学术界，这么简单的问题还无法定论，使得外国人为保险起见，使用了拼音字母来做音译，而这种译法和英文常用词 long 撞衫，结果出现了歧义。

9, 2015 年, 美国漫画家卡尔试画杜拉更和龙的区别



图 4-5-12,
Karl Wimer。

笔者在和美国漫画家 Karl Wimer 交流时，突然冒出一个点子。2 月 25 日我写信给他，告诉他中国的龙和西方的杜拉更有本质区别，如果他有兴趣，可以用漫画来表现这些差异；并给了他一些资料。他当天就同意了这一建议。两个月后，我收到了他的作品。其间他多次询问我希望画成什么样子。但是我都告诉他完全按照他自己的理解去画。因为我想看到一个真实的结果：外国人知道两者存在差异后会怎么想。

图 4-5-13 中左边是杜拉更，有着比较粗壮的身体，头上长着尖锐的角，这是西方恶魔的标志；一副蝙蝠肉翅高高地张开着，每个关节处都有利刃伸出；它的鼻孔里冒着余烟，暗示它刚刚喷过火。它的脚下是一些骷髅和白骨，暗示它会吃人。两个武士躲在石头后面警惕地望着它；地上的半截盾牌表示武士们刚刚打了败仗。



图 4-5-13, 漫画: eastwest dragons (龙和杜拉更)。
作者: Karl Wimer, 2015 年 4 月。

图中右边的是龙，头部的细节很丰富，和中国画家描绘的几乎一样；颜色也五彩缤纷，非常喜庆；看来 Karl 去查了更多的资料。龙的面部画得很快乐而年轻，不像某些中国绘画中的龙那样显得沧桑和缺乏可亲度（2012 年龙年生肖邮票为此饱受争议，图 4-5-14）。龙的身边站着个微笑的和尚，显然在表示龙不会滥伤无辜，也表示龙和亚洲的宗教以及传统文化有关。图中杜拉更和龙的眼睛的构造也完全不同。背景中左右两座山头分别矗立着一座欧式城堡和一座中式宝塔，显然在表示东西方两个不同的地方，虽然从比例上看，宝塔略嫌低矮。



图 4-5-14, 邮票: 2012 年龙年。北京邮票厂。

让笔者略感意外的是, Karl 没有如我猜测和隐隐期望的那样把杜拉更和龙画成敌人 [1], 而是截然相反, 画成了勾肩搭背的好朋友; 杜拉更的眼神也不像我习惯的那样凶光毕露, 甚至还略显温情。

按照我自己的理论, 作品传递的含义不应该由原作者站在作品旁边直接向受众说明, 而应该由受众自己根据作品进行判断, 读出什么信息就是什么信息, 理解出什么意思就是什么意思。因此我没有去问 Karl 为什么这样画。

我作为这张漫画最初的观众, 首先想到的是 Karl 是否认为东西方应该成为朋友? 后来又想到, 可能因为几百年来龙和杜拉更共用一名, 好歹也能算是一对难兄难弟了? 或者在 Karl 内心深处, 这两者仍然是同一种东西? 欢迎读者们在《译龙风云》互动群里发表自己的观后感。

4-6, 国内早有学者指出龙不宜和 dragon 互译。至少始于 1987 年

根据笔者的检索, 1980 年代开始国内就有学者不断指出龙和杜拉更之间存在本质差异, 把龙译为 dragon 是错误的, 有人还提出了重新翻译“龙”的具体方法。

1987 年, 翻译家吕炳洪教授 [2] 撰文指出: “在中国文化中, ‘龙’代表皇帝, 象征高贵。民间有龙船、龙灯。‘龙凤呈祥’, 龙象征吉祥。我国有许多与龙有关的传说和比喻, 中华民族是‘龙的传人’。例如: ‘他在县里是条龙, 到了省里成了条虫’。这里, ‘龙’比喻威风权威。但在英语中龙 (dragon) 则表示凶暴 (violent, combative, formidable, baneful)。如果说 ‘His wife is a dragon,’ 这个隐喻就有很不客气的贬义了。” [3]

1988 年, 时为哈佛大学博士研究生的阎云翔撰文说: “笔者一向坚持认为中国的龙既不是西方的毒龙 (dragon), 也不是印度的那伽 (naga), 三种神异动物不可混为一谈, 也不宜采用一个名称互译 (如汉译佛经将 naga 译作龙, 不少英文著作将龙译作 dragon)。” [4]

1991 年, 资深英语专家葛传棻 [5] 指出: “dragon 这个词用于人是‘可怕的人’, 不是‘可敬的人’, 所以 to hope (that) one's son will become a dragon 是‘望子成凶’, 不是‘望子成龙’。” “无论如何, 由汉译英, 如‘人中龙’、‘龙蟠凤逸’等成语中的‘龙’都不可译作 dragon。” [6]

1992 年, 林大津 [7] 指出: “不同文化背景的人使用不同的参考系统, 在理解某一词语时总是以此为参照, 因此结果往往不同。……又比如, dragon (龙) 在我们看来是神圣的象征。但在西方人眼里往往是罪恶的化身。这方面的例子还可以举出很多。” [8]

1993 年, 范守义 [9] 在文章中写道: “但是有时也会出现虽有对等词, 然而其外延及内涵并不

- 1, 2012 年 1 月在北大参加龙文化论坛时, 我建议与会的一位中国国画家把“龙和杜拉更对峙争斗”作为创作主题, 宣传两者之间存在本质差异, 以此独树一帜, 在画坛脱颖而出。
- 2, 原文没有标注作者吕炳洪的身份。根据《新编简明英语词汇用法手册》作者简介, 他是翻译家、北京语言文化大学教授。
- 3, 吕炳洪: 汉英修辞中的文化因素漫笔, 世界汉语教学 (创刊号) 1987 年 9 月。www.cnki.com.cn
- 4, 阎云翔: 试论龙的研究, 九州学刊, 2 卷 2 期, 总第六期, 1988 年 1 月。http://ishare.iask.sina.com.cn
- 5, 《英语世界》原文脚注: “葛传棻乃英语专家, 现已 85 高龄。1926-1942 年先后在上海商务印书馆、上海世界书局任英语编辑。1942-1950 年在上海竞文书局任总编辑, 专出英语书籍, 对英语学习者起了很大作用。1941-1986 年先后在上海大同大学、上海华东师大、上海复旦大学任英语教授。所著《英语惯用法词典》(商务印书馆出版) 颇为英语界所称颂。”
- 6, 葛传棻: 以汉语为母语的人们在运用英语时易于无意识地犯“言不由衷”的若干例, 英语世界, 第 10 卷第 5 期 (总 60 期), 1991 年 9 月号, p8-11。
- 7, 原文没有标注作者林大津的身份。据检索他应该是福建师范大学外国语学院教授。
- 8, 林大津: 跨文化交际学与外语教学, 福建外语, 1992 年第 1、2 期合刊。www.cnki.com.cn
- 9, 原文没有标注作者范守义的身份。据检索他应该是外交学院英语系教授。

完全一致的现象，如 God / 上帝（原意为天帝）或 dragon / 龙，或一些哲学、文体学等概念。这就构成误解的一个重要因素。” [1]

李玲 [2] 在同年发表论文指出：“尽管英语中的‘dragon’和汉语中的‘龙’在翻译中属对等词，但在东西方人头脑中所引起的联想却迥然不同。鉴于社会文化背景的差异，在有关‘龙’的英译时应加以注意，以免误译。” [3]

温科学 [4] 于 1994 年发表论文说：“总之，‘dragon’是一种邪恶的东西。……。Dragon 是这样一种东西，而我们中国人把自己看作是它的后代，这是否会使西方人误解以至有损形象？因此，有人主张干脆把‘龙’译成‘long’而不是‘dragon’，这大概也不无道理。” [5]

上海海运学院教师宗福常和苏州师范专科学校教师王菊泉于 1996 年撰文指出：“所有的英汉词典都把 dragon 释义为‘龙’。其实这是一例因比附而产生的误译。”他们还对比英汉词典中“dragon”一词的释义做了修订，以把“dragon”和“龙”区分开来：“dragon: 1. 火龙（西方传说中会喷火的动物，状似蜥蜴，体大有翼）2. （中国的）龙（一般作 the Chinese dragon）3. …” [6]

图 4-6-1, 漫画: dragonfart (杜拉更放屁)。
作者: Rich, 创作时间不详。



方玫 [7] 于同年在“试谈翻译中的可接受性问题”一文中写道：“‘龙’在中国人心中是吉祥之物，故我们以自己是‘龙的传人’而自豪。‘龙’就是 dragon 吗？综合几本英语词典对该词的解释，dragon 是（1）传说中的，（2）有翼，有巨爪，披鳞，喷火，蛇形的，（3）怪物。上述前两点中，除‘有翼’一项外，其余与中国人对龙的出处和外形的理解大同小异。但第三点不是一个褒义词。Brewer's Dictionary of Phrase and Fable 说：In Christian art, the dragon symbolizes Satan or sin. 撒切尔夫人有一年在保守党年会上在谈过她的内阁的政绩之后说：…but we have other dragons to kill. 可见该词无论在过去还是现在，在英语中都是贬义的，拿来译中文的‘龙’本来不大妥。那么音译成‘(the) long’怎么样？一来‘dragon’已成定译，二来‘long’与英语固有的单词 long 拼法相同，至少在英文中这样译是不合适的。” [8]

福州大学外语系教师潘红福指出：“如‘龙’在汉语文化里是‘权威、吉祥、力量’的象征，因而有不少商品以此命名。而在英语文化里，龙则是邪恶的象征，如果一概简单化地对译为 dragon，显然可能使英语读者产生不良联想，商标也因此失去了其应有的意义。” [9]

上海海运学院外语系教授左飏 [10] 在 1999 年指出：“问题在于‘龙’与 dragon 根本不是对应词，而长期以来却被视为对应词。龙在西方文化中不存在，而 dragon 在中国文化中也不存在，都是属于玄奘所说‘此方无’的词语。把不对应视为对应而孜孜以求，把不存在看作存在而死抱不放，必然陷入作茧自缚的困境。”“在这错误释义基础上衍生出来的种种有关‘龙’的翻译的阐述和评论自然是无本之木了。大前提既错，命题的论证不管怎么严密，其结论也不可能是正确的。不从根本

- 1, 范守义: 走向科学: 回顾与展望——中国的翻译研究(1950-1992), 《外语研究》1993年第1期(总第35期)。www.cnki.com.cn
- 2, 原文没有标注作者李玲的身份。据检索她可能是中国海洋大学外国语学院教授。
- 3, 李玲: “龙”的英译, 吉首大学学报(社会科学), 1993年第三期。www.cnki.com.cn
- 4, 原文没有标注作者温科学的身份。据检索他可能是广西大学教授。
- 5, 温科学: 英汉比喻的地域和民族色彩, 广西民族学院学报(哲学社会科学版), 1994年第二期。www.cnki.com.cn
- 6, 宗福常, 王菊泉: “Dragon”是不是“龙”? 外语研究, 1996年第1期。www.cnki.com.cn
- 7, 原文没有标注作者方玫的身份。据检索她可能是汕头学院教师。
- 8, 方玫: 试谈翻译中的可接受性问题, 中山大学学报(社会科学版), 1996年, 第六期。www.cnki.com.cn
- 9, 潘红福: 商标翻译要求神似, 中国翻译, 1996年第6期。www.cnki.com.cn
- 10, 《上海科技翻译》原文尾注: 【作者简介】左飏, 教授, 上海海运学院外语系主任、语言文化中心主任, 兼任上海市科技翻译学会英语学术委员会主任委员。研究方向为中西文化比较及英语教学法。

上推翻这个错误的大前提，涉及到‘龙’的翻译必然是一个难以逾越的难关。国内一些学者有关‘龙’的论述也因此而走入误区。”他还建议把“龙”译为 Long the Chinese totem。[1]

广西师范学院外语系教师杨春梅在2000年发表文章指出：“中华文化里的‘龙’是‘权威、力量、吉祥’的象征，而西方文化里的‘dragon’却是‘凶残、邪恶、怪物’的象征。在英汉互译时，如何对龙的意象进行妥善的处理，是值得探讨的问题。”[2]

首都经济贸易大学教师郝钦海在讨论商标中“龙”字的翻译时说：“在英语图形示意认知模式中‘dragon’是一种面目狰狞的猛兽。见到这个字英美顾客只会联想到‘邪恶’、‘残暴’、‘凶猛’、‘可怕’。在英语的换喻模式中，‘dragon’喻指凶猛、可怕的女人。试想谁会去购买这么一件‘可怕’、‘凶神恶煞’般的商品呢？”[3]

包惠南[4]在2001年出版的《文化语境与语言翻译》一书中说：“在现代英语中，dragon用以指‘凶暴之徒’或‘严厉透顶的人’。为此有的词典为区别中国的‘龙’与英语中的‘dragon’，把中国的‘龙’译为 Chinese dragon。现在‘龙年’虽然译为‘dragon year’，但‘龙’与‘dragon’在中西方两种文化中，毕竟形象有异，寓意有别，并非完全等同。”[5]

张伟[6]在论文中指出：“‘dragon’凶残暴戾，侵害人类，因此成了暴虐与凶残的象征，恐怖与邪恶的标志。”“再以《红楼梦》第九回中的一句为例：‘这学中……‘一龙九种，种种各别’，未免人多了就有龙蛇混杂。’杨宪益、戴乃迭（以下称杨、戴）的译文为：‘...as the proverb so aptly says, 'A dragon begets nine offspring, each one different.' And inevitably among so many boys there were low types too, snakes mixed up with dragons.’原文的意思是指这学堂中虽然都是贾氏大家族的子弟，但其中夹杂下流人物，原文用‘龙’来显示贾家地位尊贵和才德兼备之人。但译文中的‘dragon’一词对于西方的读者却容易产生一种错觉即贾家族大人多，恃强凌弱，而且‘snakes’和‘dragon’也不能表现出汉语中‘龙’和‘蛇’的天渊之别，反倒更像是一丘之貉、狼狈为奸的意思。所以字面意义上的对等却远远不能传达和体现其中的情感意义和联想意义。”[7]

中原工学院教师董晓航在论文中写道：“……同样 dragon 是人们心目中几种凶残、邪恶、神秘动物的拼接，具有观念上的象征性而无人性和神性。”[8]

图 4-6-2，漫画。作者：Fernando Llera，2011 年。



2002年滨州师范专科学校教师吴思军撰文说：“若把英语句‘Her mother is a real dragon’直译为‘她母亲是一条真龙’，汉语读者会不知其所云。如果知道 dragon 在英语中蕴含的上述国俗语义，不妨意译为‘她母亲是一位残暴的人’或‘她母亲严厉凶狠地看着她’，更容易让汉语读者理解和接受。又如‘I will starve him to death, the son of a dragon’，若直译为‘我要饿死他，这龙的儿子’，汉语读者定会想：这么大胆！竟敢饿死皇帝的儿子，这可要杀头的。同样，根据 dragon 的国俗语义，我们应该

- 1, 左鹰：论文化的可译性，上海科技翻译，1999年第二期。www.cnki.com.cn
- 2, 杨春梅：“龙”和“dragon”——东西方龙的比较及翻译，广西师院学报（哲学社会科学版），第21卷第一期，2000年3月。www.cnki.com.cn
- 3, 郝钦海：广告语言中的跨文化语用失误——简析中译英广告语言，外语教学，2000年7月。www.cnki.com.cn
- 4, 原书没有注明著者包惠南的身份。据检索他可能是常熟理工学院外国语学院教授。
- 5, 包惠南：文化语境与语言翻译，中国对外翻译出版公司，2001年，第213页，http://ishare.iask.sina.com.cn
- 6, 原文只标注了作者张伟所在单位，没有标注其身份。据检索她当时可能是安徽大学在读硕士研究生。
- 7, 张伟：翻译过程中文化负载词内涵的失落，安徽广播电视大学学报，2001年第二期。www.cnki.com.cn
- 8, 董晓航：龙=dragon？——兼谈隔着一层的中西文化交流，河南教育学院学报（哲学社会科学版），2001年第3期。www.cnki.com.cn

将其译为‘我要饿死他，这恶魔的儿子’才更加准确恰当地传递了原文的含义，使汉语读者一目了然，心里有一种等值效应，达到了翻译的目的。”[1]

安徽合肥商业学校教师李玉萍在 2003 年指出：“‘龙’是一个‘彼方无’的概念，属于中国文化所独有，要在英语中找到对等词或对应语是不可能的。‘dragon’一词在英语中带有明显的贬义，和‘龙’所蕴涵的文化信息是完全对立、完全相反的，将‘dragon’作为‘龙’的对等词不仅给文化交流造成障碍，而且极大地伤害了中国人民的感情。”[2]

时为四川外语学院研究生的雷碧乐从文化内涵的角度研究了龙和 dragon 的差异，她在列举了龙和 dragon 之间的大量差异之后指出：“‘龙’在中西两民族中虽基形都为蛇，都是神话中的凶猛动物，但因民族意识、生存环境和风俗信仰的不同，其附加的文化意义早已超出原有的所指意义而与两民族的价值观念、生活环境及思维方式密切相关。”[3]

首都师范大学国际文化学院教师李枫讲了一个教学汉语时的案例：“汉语泛读课堂上，讲解课文‘望子成龙’时，一位来华短期学习汉语的美国大学生问教师：‘老师，为什么中国人会那样喜欢‘龙’？中国人用‘望子成龙’来表达父母对孩子最美好的希望，……。而在英语中，‘龙’

(dragon) 则是一种怪物，是罪恶的象征。在我读过的英国文学史上的一部著名的英雄史诗 Beowulf (‘贝奥武甫’) 中，主人公所经历的最后一次冒险就是与一个代表邪恶势力的 dragon (龙) 搏斗。我真的不能明白为什么英语里的 dragon 和汉语里的龙指的都是同一种动物，但表达的意思却完全不同。’教师解释说：汉语中‘龙’的这一意象源自于汉民族远古时期的图腾崇拜，……。所以，‘龙’在中国文化中既有着‘吉祥如意’的象征性意义，又体现着一种气势磅礴的民族精神。至于为什么‘dragon (龙)’在英美文化中会是罪恶的象征，老师认为，这是一个专门的研究课题，也是一个有意思的课题，同学们可以探讨。”[4]

图 4-6-3, 漫画期刊封面: Beowulf, Dragon Slayer
(贝奥武甫, 杜拉更杀手)。DC, 2010 年。



漳州师范学院英语系教师蒋红红反对把“望子成龙”译为“to long to see one's son become a dragon”，她说：“dragon 怎能体现中国龙的神通广大？怎能体现其正义的力量与活力呢？况且这样一来，中国龙多少也染上了西方 dragon 的恶名。”“中国龙与西方 dragon 可谓一对‘假朋友’。”她还建议音译“龙”字：“将‘龙’音译为‘long’，就把这一‘土特产’原汁原味地展现出来。译入语读者初次见到这个英语里为动词或形容词的新名词或许会感到有点困惑，但是见多了，听多了，便会逐渐理解其文化内涵，接受其成为他们词汇里的一个新的外来词，就象他们已经吸收了 tai ch'i、kung fu, dim sum, toufu, chowmein 等同样具有中华民族色彩的词语一样，就象我们汉语已经接受了丘比特 (Cupid)，汉堡包 (hamburger)、派 (pie)、布丁 (pudding)、百老汇 (Broadway) 等具有西方文化色彩的词语一样。音译‘龙’字，既能鲜明地将中国‘龙’与西方的 dragon 区别开，避免不了解中国文化的英文读者对中国人审美价值取向的误解，又能准确地传递龙文化信息，有利于对外传播我们富有民族特色的文化。”[5]

1, 吴思军: 英汉国俗语义的等效翻译, 云梦学刊, 第 23 卷第二期, 2002 年 3 月。www.cnki.com.cn

2, 李玉萍: 从“龙”的寓意看文化词语的翻译, 安徽纺织职业技术学院学报, 第二卷第二期, 2003 年 6 月。www.cnki.com.cn

3, 雷碧乐: 从“龙”一词的文化内涵看汉英文化的差异, 四川外语学院学报, 2003 年第 5 期。www.cnki.com.cn

4, 李枫: 思维方式的差异与第二语言学习, 首都师范大学学报 (社会科学版), 2003 年第三期, 总第 152 期。www.cnki.com.cn

5, 蒋红红: 从龙文化看龙的英译, 华侨大学学报 (哲学社会科学版), 2003 年第二期。www.cnki.com.cn

顾琦一 [1] 从符号学角度进行了研究,她说:“如果让一个英国人和一个中国人来画龙,恐怕得出的结果从图片上看不会有很大的差异,即这两个语言符号的指称对象对等。但是如果将‘dragon’和‘龙’放回其各自所处的文化、社会背景之中,中国人会惊异的发现自己神圣的‘龙’变成了英国人凶恶的‘dragon’,因为‘龙’在中国人头脑里激起的相应的符号与‘dragon’在英国人头脑里激起的相应的符号不同,因此而导致了‘龙’的代表项和‘dragon’的代表项的差异。”“因此在学习外语的过程中,学习者面临着比知道‘dragon’是‘龙’更重要的任务:掌握特定背景下产生的语言符号意义。如果仅仅停留于语言符号本身,将阻碍对目的语的认识、理解和掌握。” [2]

2004年,湘潭大学历史文化学院教授吉成名在论文中说:“西方国家虽然也有龙俗,但是与中国龙俗相比,两者相距甚远,不同之处比相同之处显得更加突出。虽然两者也存在某些相同和相近之处,但是很难看出中国龙俗对西方国家龙俗的影响。英文 dragon 的本义是指传说中的凶暴的、恶毒的蛇怪,既非中文‘龙’字的音译,又与中文‘龙’字的含义有着本质的区别。只是由于英文 dragon 所指的传说中的动物与中国古代传说中的龙存在某些相同和相近之处,我们才将它意译为‘龙’。这样翻译主要是为了便于读者理解。其实,西方国家也没有人认为他们的龙俗是受中国龙俗的影响而产生的,而是认为独立产生和发展起来的。” [3]

沈阳工业大学外语学院教师李利在论文中说:“尽管翻译者们慎之又慎,但是文化翻译中的问题仍然存在,最明显的莫过于对‘龙’一词的翻译。早期的翻译者把中国文化中的‘龙’译成‘dragon’,并且这种译法一直沿用到今天。然而中国人和西方人对‘龙’(dragon)一词的理解却大相径庭。……。同一物象,在不同的民族背景人群中会引起不同的联想,唤起不同的感情。西方人很难理解中国人对‘龙’的尊敬与热爱,因为他们眼中的‘龙’与中国‘龙’在形象上并不一致。而当初第一个把中国‘龙’译成‘dragon’的人也许并不了解西方文化中‘dragon’的含义,因此误用了这个词,结果造成了中西方文化理解的障碍。由此可见翻译工作者在文化交流中的重要职责。同时,我们也深刻地体会到地域性文化因素是文化翻译中不可忽略的问题。” [4]

湖南大学外国语学院教授陶明星在2005年指出:“‘龙’与‘dragon’虽然其本义(denotation)相同,但其引申义(connotation)及所含的宗教文化信息却大相径庭。英语中‘dragon’的文化含义为‘怪物’、‘魔鬼’,它是一种没有‘地位’的爬行动物,是可憎恶的象征。而汉语中的‘龙’则恰恰相反,它具有‘神圣、高贵、珍异、吉祥、民族精神’的象征。……。由于‘龙’与‘dragon’文化信息的差异,‘望子成龙’不能直译为 to hope that one's son will become a dragon, 而应意译为 to hope that one's son will become somebody。” [5]



图 4-6-4, 绘画: Baby dragon (杜拉更宝宝)。作者和创作时间不详。

浙江树人大学语言学院教师袁良平指出:“汉语言文化中,龙是皇帝的代名词,象征着威严、神圣、高贵。有‘龙颜’,‘乘龙快婿’,‘龙凤呈祥’等褒义表达法。从这种意义上说,‘龙’是我国文化的‘特产’,是一种文化个性。但‘龙’在西方文化中是一种能喷烟吐火的可怕的怪物,圣经中的龙是罪恶的象征。在翻译‘望子成龙’这个特色词语时,如果按字面译成 long to see one's son to become a dragon 英美人会觉得奇怪,他们可不希望自己的

1, 原文没有标注作者顾琦一的身份。据检索她应该是江南大学外国语学院教师。

2, 顾琦一:“Dragon”≠“龙”——从符号学角度探讨外语学习,无锡教育学院学报,第23卷第二期,2003年6月。www.cnki.com.cn

3, 吉成名:中西龙俗比较研究,湘潭大学学报(哲学社会科学版),2004年第28卷第五期。www.wanfangdata.com.cn

4, 李利:翻译中的文化现象,沈阳教育学院学报,第6卷第4期,2004年12月。www.cnki.com.cn

5, 陶明星:翻译教学中的文化导入,湖南社会科学,2005年第三期。www.cnki.com.cn

孩子成为没有‘地位’的爬行动物‘龙’。因此在汉英互译时，如果用 dragon 直译，就会顾此失彼。正如对特色词‘四小龙’（香港、新加坡、韩国、中国的台湾省）的翻译中，用替代手法，把‘龙’翻译成‘虎’ the Four Tigers. 舍弃龙的形象，直译其喻义。” [1]

2011年7月18日，笔者用 google.com 检索 Four Asian Tigers 得到 202,000 个结果，而检索 Four Asian Dragons 只得到 34,000 个结果。

嘉兴学院外国语学院教师任玉琴指出：“文化空缺可分为文化原形缺失和文化内涵空缺。文化原形空缺是指由于民族文化的独特性，其神话传说中的某些动物及文化内涵在另一个文化中没有类似的事物来对应。例如英语中的‘Dragon’和汉语中的‘龙’。” [2]

合作民族师范高等专科学校外语系教师马仲荣分析了“龙”、藏族文化中的“Klu”（“鲁”神，即梵语中的 Naga [3]）和西方文化中的“dragon”的形貌特征和文化内涵，指出：“汉语中的‘龙’、藏语中的‘klu’、英语中的‘dragon’作为神话中的动物，三者只是在形貌或极个别的行为上略有相似，在文化本质上它们有着各自深刻的文化意蕴，没有文化象征上的相似性和文化内涵上的兼容性，龙、klu、dragon 实为三个无法混同的概念。”“龙、klu 和 dragon 是不同民族长期文化积累的产物，互相之间没有形貌上的同一性和文化内涵上的类似性，所以将 dragon 和 klu 译成龙，是在翻译过程中忽略了三者之间文化不等值的缘故，是一种误译。” [4]



图 4-6-5，照片：那伽石雕。
黄信摄于 2013 年 7 月 23 日，柬埔寨。

沈阳建筑大学外国语学院教师潘晓武和邢宏从“关联理论”的角度对广告中把“龙”译为“dragon”进行了分析，他们说：“期待操英语为母语的消费者对‘dragon’这个形象在关联原则的指导下进行思辨推理，寻找最佳关联，最终取得与操汉语消费者相对于‘龙’相同或相近似的语境效果，从而达到交际的成功，不是没有可能，只是期间操英语为母语的消费者需要付出多大的推理努力才能得出语境效果，从而保证广告的劝诱效果是值得考虑的。”因此，“把‘龙’简单地译成‘dragon’是不妥的。”作者建议把龙译为 Long [5]。

北京师范大学文学院岑运强 [6] 和沈云芳 [7] 在分析了立邦漆和耐克广告的设计者错误使用龙的形象而引发的风波之后说：“也许在他们，这是一种对中国文化亲近和融入的表示，但在很多中国人看来却成了对民族的侮辱和伤害。这种文化误读正说明了‘龙’和‘dragon’虽然表层指称意义相同，但词义深层所承载的文化含义却有着天壤之别。这个矛盾是如此的尖锐，如此的不可回避，甚至会成为文化交流中的鸿沟。” [8]

- 1, 袁良平：跨文化交际与中国特色英语，浙江树人大学学报，第 5 卷第 1 期，2005 年 1 月。www.wanfangdata.com.cn
- 2, 任玉琴：英汉动物词的文化内涵及翻译，2005 年第 5 期（总第 93 期）。www.cnki.com.cn
- 3, The Klu: Their Roles Within the Shamanic and Buddhist Contexts, https://pages.shanti.virginia.edu/relb2054_jea6c/2010/11/06/
- 4, 马仲荣：“龙”、“Klu”和“Dragon”——兼论翻译中词的文化不等值现象及处理，甘肃高师学报，第 10 卷第 6 期，2005 年。www.cnki.com.cn
- 5, 潘晓武，邢宏：从关联理论谈“龙”的翻译，长沙大学学报，第 19 卷第 4 期，2005 年 7 月。www.cnki.com.cn
- 6, 原文没有注明作者岑运强身份。据检索他应该是北京师范大学文学院教授。
- 7, 原文只注明了作者沈云芳所在单位为北京师范大学文学院，但没有注明其身份。
- 8, 岑运强，沈云芳：浅谈“龙”与“dragon”的概念及应用，语文建设，2005 年第 11 期。www.cnki.com.cn

不仅很多成年人学者知道，而且连中学生也知道：“‘龙’和 dragon 所代表的文化概念在中西方是互相冲突的。因此，翻译有关龙的成语，应该回避 dragon 这个词。” [1]

这篇获奖论文的作者吕迪、张帆和黄超是绍兴鲁迅中学的学生。 [2]

4-7, “龙” 这个字的言外之意是 dragon 一词所无法传递的

笔者第一次听见新闻里报道“龙飞船发射成功”，以为中国航天事业有了新的突破。因为在中国人心目中，“龙”是中国特有的东西，象征着中国的文化和精神。中国的火箭发射成功，会被形容为“巨龙腾飞”等（图 4-7-1），中国人听了不由自主地会产生一种自豪感。

图 4-7-1, 漫画：腾飞中国龙。

作者：梁杰，2009 年 9 月。



但仔细一了解，这艘飞船和中国毫无关系，只是一家美国私人公司进行的商业太空运输业务。中国媒体一厢情愿的翻译浪费了我一大把感情。从此之后每次听到中国新闻媒介将美国 SpaceX 公司研制和发射的“Dragon 号飞船”译为“龙飞船”，心里总是觉得怪怪的。

记者把“Dragon 号飞船”译为“龙飞船”，可能因为英汉词典上就是把 dragon 译为“龙”的，或者觉得外国人用中国的象征“龙”来命名他们的飞船，是一件值得中国人自豪的事情。然而飞船主人心中的 dragon 不是中国的龙，只是外国动画片中的一个名为 Puff 的可爱角色而已（请见本书第一章 1-15 节：“存在着正面的或可爱的杜拉更”）。

当然，这一失败翻译不能完全责怪新闻记者，因为英汉词典就是这样译的。不过如果新闻记者们自己肯稍微动动脑筋，这个问题也是很容易解决的。

无数名为 Smith 的外国人的名字没有被中国人译为“铁匠”。George Bush 先生没有被中国记者称为“灌木丛总统”。美国登月第一人的名字是 Armstrong，中国报纸也没有按照其字面意思翻译成“胳膊粗壮”，而是音译为“阿姆斯特朗”。如果认识到“Dragon 号飞船”不应该译为“龙飞船”，那么完全可以音译，例如译为“杜拉更号飞船”。即使一定要意译，也完全可以绕开“龙”，译为“大蜥蜴号飞船”，或追根寻源，音译为“帕福号”（这头杜拉更的原名叫 Puff）。这个例子说明，翻译不是简单地翻翻英汉词典就够了，还必须预先做足、做好功课。

1, 吕迪, 张帆, 黄超: 汉英成语比较与文化翻译策略, 绍兴文理学院学报, 第 25 卷第 1 期, 2005 年 2 月。www.cnki.com.cn

2, 陈建荣: 我校选手在第 19 届浙江省青少年科技创新大赛中再创佳绩, 绍兴鲁迅中学 - 校园频道 - 学校荣誉, 2005 年 04 月 30 日, <http://www.sxlxhs.org/Item/Show.asp?m=1&d=808>